2012
3
スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜米原休日急患診療所が移転します A partir del 1 de abril de 2012 Mudanza de Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo – Centro del consultorio de emergencia

A partir del 1 de abril, el Centro del consultorio de emergencia que atiende en Nagahama-shi Hoken Center (Yawata Higashi-cho) será transferido al Hoken Center Miyashi Bunshitsu (Nagahama-shi, Miyashi-cho).
Hasta el 25 de marzo, se realiza en el Hoken center de Nagahama.

[Nuevo lugar] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Nagahama-shi, Miyashi-cho 1181-2 (la ruta 8, en frente del Hello Work)

●Días de cunsulta : Los domingos, sábados y feriados. En abril, 1, 8, 15, 22, 29 y 30.
●Horario : 8:30hs ~ 11:30hs, 12:30hs ~ 17:30hs
●Consultas destinadas : Clínica general y pediatría
●Traer: La tarjeta del Seguro de Salud (Hoken-sho), la tarjeta de asistencia social, la libreta de medicinas (Okusuri techou), mascarilla, bolsa de vinilo, etc... *Favor colaborar utilizando mascarilla para evitar la propagación de enfermedades contagiosas.
Información entre semana: Kenkou Suishin-ka 65-7779 (en japonés)

Por la regla general, la consulta emergencial de clínica general y pediatría en los domingos y feriados se realiza en Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo.
***En casos graves en que necesiten exámenes, internación, consulte en un hospital.**

交通災害共済の加入申込受付開始 Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro contra accidentes de tráfico)

Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro mutuo contra accidentes de tráfico) es un sistema de ayuda mutua dando un subsidio de consolación dependiendo del nivel de daños causados a personas que desgraciadamente tuvieran accidentes de tráfico.

Alteración de la manera de inscripción a partir de 2012

- formulario (3 partes en una hoja) - dirección y nombre ya imprimidos - distribuídos por correo	➡	- formulario (3 copias al carbón) - solicitante deberá rellenar su dirección y nombre - distribuídos a través de la asociación de barrio (jichikai)

[¿Quién puede inscribirse?]
-Personas que realizaran el registro de residente (Juumin touroku) o el registro de extranjería (Gaikokujin touroku).
-Personas que trabajen donde su oficina se encuentre dentro de la ciudad o que estudien en escuelas dentro de la ciudad
[Costo] 500 yenes por persona por año *Aunque se inscriba durante el año, el valor del costo será de 500 yenes.
[Plazo y lugar de inscripción] **Hasta el 30 de marzo de 2012 (excepto sábados, domingos y feriados)**
En las oficinas dentro de Nagahama de Shiga Ginkou, Oogaki kyouritsu ginkou, Nagahama shinyoukinko, Kansai Urban ginkou, JA Lake ibuki, JA Kitabiwako ginkou y en las oficinas de correo (dentro de la prefectura).
A partir del 2 de abril(excepto sábados, domingos y feriados)
En Shimin Jichi Shinkou-ka de la Municipalidad principal (en el segundo piso) o en Chiiki Shinkou-ka de cada sucursal.
[Período de validez del seguro] Del 1 de abril de 2012 al 31 de marzo de 2013
*Si lo solicita a partir del 2 de abril, el plazo afiliado será del siguiente día de la solicitud al 31 de marzo de 2013.
[¿Cómo inscribirse?] Rellenar datos necesarios en el formulario y con 500 yenes × número de personas (en efectivo)
*No se puede efectuar el pago a través de la transferencia bancaria ni en cajero automático.
[Accidentes destinados al seguro] En carreras públicas dentro de Japón, los accidentes mortales e heridos (incluyen accidentes ocurridos por sí mismo) causados por bicicletas, motos, coches, etc., cuando conduzcan, serán cubiertos por el seguro. Sin embargo, en caso de conducir borracho, sin carné de conducir, otros casos intencionados o por negligencia grave, etc., no se le subsidiará.
[Más información] Shimin Jichi Shinkou-ka Tel: 65-8722 y Chiiki Shinkou-ka de cada sucursal

ほけんだより
GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al ladode la sucursal de Takatsuki) Tel.85-6420, Hoken Center Azai Bunshitsu (dentro de la sucursal de Azai, Uchibo-cho)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN **Realizado en Nagahama-shi Hoken Center**

乳幼児健診･相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13: 10 y 14: 15 horas. (A partir de abril, de las 13: 00 a las 14: 15)

A partir de abril, la lista de llamadas no será colocada. Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción con la libreta de madre e hijo y cuestionario.

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen. *Los que necesiten traductor, vengan en los días marcados.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa	Trad.		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
4 meses	noviembre/2011 En Nagahama-shi Hoken Center	27 de marzo	○	Azai	26 de abril	Takatsuki
	01 ~ 15 de diciembre /2011	18 de abril	○			
	16 ~ 31 de diciembre /2011	26 de abril				
10 meses	mayo/2011 En Nagahama-shi Hoken Center	21 de marzo	○		12 de abril	
	01 ~ 15 de junio /2011	23 de abril	○			
	16 ~ 30 de junio /2011	25 de abril				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de agosto /2010	12 de abril	○		17 de abril	
	16 ~ 31 de agosto /2010	13 de abril				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de agosto /2009	5 de abril	○		10 de abril	
	16 ~ 31 de agosto /2009	6 de abril				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de agosto /2008	2 de abril	○		5 de abril	
	16 ~ 31 de agosto /2008	3 de abril				

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha: 19 de abr/de las 9:30 a 11:00 Lugar: Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36

*Realice la inscripción al 65-7779 (Kenkou Suishin-ka) hasta 2 días antes de la orientación.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG y POLIO **Realizado en Nagahama-shi Hoken Center**

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 10 a las 14:15(A partir de abril, de las 13:00 a las 14:15). La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	3 de abril en Takatsuki
		17 de abril en Azai

La edad de vacunación y el modo		Barrio donde reside – Fechas		Trad	
Polio (Poliolimielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. *Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible. *Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.*Los que necesiten traductor, vengan en los días marcados.	Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou	4 de abril	○	Azai
		Barrio escolar de Nagahama Minami, Nangouri y Kitagouri Shougakkou	11 de abril	○	
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	16 de abril		
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	20 de abril		
		Barrio de Azai	24 de abril		
		Barrio de Biwa y Torahime	27 de abril		
		Fechas extras para personas que no pueden recibir en el barrio destinado	7, 11 de mayo	○	
		Barrio de Kohoku, Kinomoto y de Yogo	6 de abril		Takatsuki
		Barrio de Takatsuki y de Nishiazai	13 de abril		
		Fechas extras para personas que no pueden recibir en el barrio destinado	19 de abr, 9 de mayo		

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.
<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.
<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)
<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.
<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)
Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

国民健康保険からのお知らせ

Aviso del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)

A partir de abril, utilice la nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud al consultar en hospitales.
La tarjeta actual del Seguro Nacional de Salud se vencerá en el 31 de marzo. La nueva tarjeta del seguro (de color lila) vigente a partir del 1 de abril será enviada en marzo por Kakitome yuubin (correo certificado de registro de entrega) a cada familia. Por lo tanto, deberá deshacer la tarjeta actual (de color rosado) en abril.
*Le enviaremos la tarjeta por correo a la dirección registrada. Aunque desee el reenvío, no será reenviado.
*La tarjeta del Seguro Nacional de Salud para el sistema médico de personas mayores (Kouki Koureisha Iryou Seido) es válida hasta el 31 de julio. En julio le enviaremos la nueva tarjeta.
Realice la declaración de la renta del año 23 de Heisei.
Para los afiliados del Seguro Nacional de Salud, deben declarar la renta del año 23 de Heisei. Aunque no tengan renta o sea poca, hay caso de que sea necesario declarar la renta. Por favor que consulte a Zeimu-ka. (Tel.: 65-6508)
Una vez afiliado al Seguro Social, realice el trámite de anulación.
En caso de que se afilie al Seguro de Salud de su empresa o que haya sido admitido como dependiente, es necesario hacer trámites de anulación del Seguro Nacional de Salud.
Para los trámites, diríjase a Hoken iryou-ka o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal con la nueva tarjeta emitida por su empresa y la tarjeta del Seguro Nacional. No se lo anula automáticamente.
[Más información]
Hoken Iryou-ka (Tel.: 65-6512) y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

しょうがい福祉手当の額が改定されます

La revisión del valor del subsidio de Shougai Fukushi Teate (subsidio de asistencia social para los minusválidos)

A partir de abril del año 24 de Heisei, el valor de cada subsidio va a cambiar como siguiente.
Tokubetsu Jidou Fuyou Teate *El valor mensual

	Antes	A partir de abril
Primer grado (grave)	50.550 yenes	50.400 yenes
Segundo grado(mediano)	33.670 yenes	33.570 yenes

¿Qué es Tokubetsu Jidou Fuyou Teate ?
Es la asignación que se distribuye a los responsables que cuiden a sus niños menos de los 20 años a domicilio y tengan trastorno psicosomático de grado más de mediano.

*En caso de que la renta de la persona interesada, cónyuges o responsables sobrepase al nivel determinado, no se le distribuye.
*Aunque no tengan libreta de minusválidos (shougaisha techou) ni de ryouiku techou, hay caso de que sea posible recibir la asignación, por favor lo consulten.
*Es destinado a los extranjeros también.

[Más información] Shougai fukushi-ka
(Tel.: 65-6518) y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal
Subsidio especial para minusválidos (Tokubetsu Shougaisha Teate)
Subsidio de asistencia social para minusválidos (Shougaiji Fukushi Teate) *El valor mensual.

	Antes	A partir de abril
Tokubetsu shougaisha	26.340 yenes	26.260 yenes
Shougaiji fukushi	14.330 yenes	14.280 yenes

¿Qué es Tokubetsu Shougaisha Teate ?
Es la asignación que se distribuye a los que tengan más de los 20 años de edad, tengan trastorno psicosomático de grado muy grave y que necesiten constantemente ayuda especial a domicilio.
¿Qué es Shougai Fukushi Teate ?
Es la asignación que se distribuye a los que tengan menos de los 20 años de edad, tengan trastorno psicosomático de grado grave y que en la vida diaria necesiten constantemente ayuda a domicilio.

児童扶養手当の額が改定されます

La revisión de Jidou Fuyou Teate (Subsidio de hijos sustentados por uno(a) de los padres

A partir de abril del año 24 de Heisei, el valor de cada subsidio va a cambiar como siguiente.

	Antes	A partir de abril
Pago total	41.550 yenes	41.430 yenes
Una parte de pago	41.540~ 9.810 yenes	41.420~9.780 yenes

*El valor mensual
¿Qué es el subsidio de hijos sustentados sólo por padre o madre ?
Debido a divorcio de padres, etc., es la asignación para familias que mantengan a hijos menos de los 18 años de edad sólo por padre o madre con el objeto de apoyar a su vida estable e independiente esperando el crecimiento saludable de niños. Los niños que están recibiendo esta asignación, pueden prolongar el recibo hasta el mes de su cumpleaños.

*En el caso de que la renta de las personas con las que convivan sobrepase a la cierta cantidad determinada, no podrán recibir el valor integral o parcial de subsidio.
[Más información] Kosodate Shien-ka y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal
Tel.: 65-6514

平成24年度　就学援助制度

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de la ayuda económica para estudiantes)

La ciudad subsidia una parte de los gastos escolares a los responsables que tengan dificultad económica para mantener a sus hijos de Shougakkou y Chuugakkou.
[Dirigidos a] Responsables que residan dentro de la ciudad y tengan hijos de Shougakkou (primaria) y Chuugakkou (secundaria) y que correspondan a una de las siguientes situaciones.
1. Está recibiendo ayuda social. (Seikatsu hogo)
2. Todos los miembros de familia que trabajan, están libres de impuesto municipal.
3. La renta total del año anterior (año 23 de Heisei) es menos de la base designada por la comité educativa de la ciudad.
4. La renta ha bajado bastante por quiebra o cierre de empresas o el cambio de la situación familiar.

*Si le corresponde al número 1, sólo los gastos del viaje escolar (shuugaku ryokou) serán cubiertos. No es necesario solicitarlo.
[Inscripción] Rellenar los datos necesarios en el formulario de inscripción y presentar al colegio que va el primer hijo o a Kyouiku Iinkai (Comité educativa). ***Personas que están recibiendo en 2011, deberán inscribirse nuevamente.**
[Fecha límite de la inscripción] El viernes, 27 de abril. *La solicitud se acepta siempre pero a partir del 27 de abril, podrán recibir la asignación a partir del siguiente mes de la solicitud realizada.
[Traer] Documentos o copia con los que se pueda confirmar la renta del año 23 de Heisei. Documentos de contrato o copia con los que se pueda confirmar la cantidad del alquiler. En el caso de que la renta haya bajado por quiebra o cierre de empresas o el cambio de la situación familiar, traiga algún documento como certificado de desempleo (rishokuhyou) o especificaciones de renta. (kyuuyo meisaisho) *En estos casos, se necesitará la opinión de asistente social del barrio. (minseiin)
[Para mayor información] Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka (en la sucursal de Azai, segundo piso) Tel.: 74-3703

子ども手当の手続きはお済ですか

¿ Ya han realizado los trámites de Kodomo Teate ?

En octubre de 2011 hubo alteración del Sistema de Kodomo Teate. Para recibir el Kodomo Teate desde octubro de 2011, es necesario que todas las personas con hijos destinados al subsidio presenten el formulario de solicitud (incluyendo los que ya estaban recibiendo).
El plazo para entrega de la solicitación es hasta el 30 de marzo de 2012. Atención, en caso de que lo solicite después de pasar la fecha límite, no podrá recibir el Kodomo Teate referente al período entre octubre/2011 ~ marzo/2012.
Los que todavía no hayan realizado los trámites, favor rellenar los datos necesarios en el formulario enviado en octubre de 2011 (también está disponible en las secciones responsables), confirmar los documentos necesarios (*), y presentar a Kosodate Shien-ka o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal. (*)Confirme los documentos necesarios en el reverso de ejemplo enviado en archivo.
*En caso de nacimiento de hijos, mudanza de otra ciudad para Nagahama, es necesario realizar la solicitación dentro de 15 días contando del día siguiente al nacimiento o mudanza (en este caso, aunque realice el trámite hasta marzo de 2012, no es posible recibir retroactivamente).
Informaciones: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso sobre el registro de perros y su vacunación preventiva contra la rabia

Los perros que tengan más de 3 meses después del nacimiento, deben ser registrados (sólo la primera vez) y vacunados contra la rabia, una vez al año. El registro de perros y su vacunación colectiva del año fiscal 24 de Heisei, será realizada el 11 y el 25 de abril en Nagahama.
En caso de haber registrado su perro, venga con su tarjeta de registro (Aiken card).
[Costo] Vacunación --- 3,200 yenes *Tarifa de registro--- 3,000 yenes
(No es necesario registrar otra vez si ya esté registrado.)
[Más información] Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513 (sólo en japonés) y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal.

長浜市外国人メール配信サービス

SERVICIO DE ENVÍO DE MENSAJES DE LA MUNICIPALIDAD PARA EXTRANJEROS

¿ Qué es este servicio ?

Es un servicio gratuito de envío de mensajes a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español. En situaciones normales, son enviadas las noticias interesantes como el período de inscripciones para viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, eventos, etc.
¿ Para qué registrar ?
En caso de emergencia como terremoto, etc.,através de este servicio, la Municipalidad pretende orientar a los residentes extranjeros sobre cuales medidas tomar y transmitir informaciones correctas lo más pronto posible. Es muy importante que todos los residentes extranjeros registren en este servicio.
Información sobre el registro, vea la página web de la municipalidad de Nagahama:www.city.nagahama.shiga.jp (acceso de PC)